

Porównanie tłumaczeń Daniela 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ja, Daniel, spojrzałem, oto dwaj inni stali jeden po jednej stronie rzeki,* a drugi po drugiej stronie rzeki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy ja, Daniel, spojrzałem, oto stali tam dwaj inni, jeden po jednej stronie rzeki, a drugi po przeciwnej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ja, Daniel, spojrzałem, a oto stało dwóch innych, jeden na brzegu rzeki po tej stronie, a drugi na brzegu rzeki po tamtej stronie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem ja Danijel, a oto drudzy dwaj stali, jeden stąd nad brzegiem rzeki, a drugi z onąd nad drugim brzegiem rzeki;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem ja, Daniel, a oto jakoby drudzy dwa stali: jeden stąd na brzegu rzeki, a drugi z onąd na drugim brzegu rzeki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy ja, Daniel, ujrzałem, jak dwóch innych [ludzi] stało, jeden na brzegu po tej stronie rzeki, drugi na brzegu po tamtej stronie rzeki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ja, Daniel, spojrzałem, oto dwaj inni aniołowie stali, jeden z tej strony rzeki, a drugi z tamtej strony rzeki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ja, Daniel, ujrzałem dwóch innych mężczyzn, jeden stał na brzegu po tej stronie rzeki, drugi na brzegu po tamtej stronie rzeki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, Daniel, widziałem, jak dwóch innych ludzi stało - jeden po tej stronie rzeki, drugi po tamtej stronie rzeki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Daniel, ujrzałem: Oto stało dwóch innych [mężów]: jeden na brzegu rzeki z tej strony, drugi zaś na brzegu rzeki z tamtej strony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я Даниїл побачив, і ось два інші стали, один з цієї сторони берега ріки, і один з тієї сторони берега ріки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, Daniel, widziałem, że oto stali dwaj inni – jeden na brzegu rzeki z tej strony, a drugi na brzegu rzeki z tamtej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ja, Daniel, widziałem, a oto stali dwaj inni, jeden na tym brzegu strumienia, drugi na tamtym brzegu strumienia.

¹⁾ rzeka, יָאֹר l. יָאֹר (je'or), zapożyczenie z hbr.